

Татьяна Троянова



# Вверх по лестнице

Учебник по русскому языку  
для эстонских школ



Учебник соответствует требованиям действующей Государственной учебной программы

Рецензенты: Ольга Бурдакова, PhD, доцент Нарвского колледжа Тартуского университета;  
Светлана Евстратова, PhD, эмерит-доцент Тартуского университета, учитель русского языка  
Тартуской гимназии Кристьяна Яака Петерсона.

Учебник прошёл апробацию в Таллиннском Французском лицее, Арукюлаской основной школе и в частной школе Аудентес.

Редакторы: Лариса Левина, Пирет Руустал  
Художественное оформление и обложка: Эпп Маргусте

Выражаем благодарность Радио 4 за помощь при записи аудиотекстов.  
В учебнике использованы фотографии из личного архива семьи Ыннис.

Дословный перевод песен и стихотворений (за исключением стихотворения А.С. Пушкина «Осень») выполнен автором и приведён в учебнике для облегчения понимания содержания учащимися. Перевод не является художественным.

© Автор и издательство «Арго», 2017

ISBN 978-9949-607-14-3 (учебник)  
ISBN 978-9949-607-15-0 (CD)

Отпечатано в типографии Принт Бест

# ДОРОГИЕ ДРУЗЬЯ!

Начинается новый учебный год, и мы поднимаемся на следующую ступень в изучении русского языка.

В этом трудном, но увлекательном пути нас по-прежнему поддерживает главный герой учебника – ваш хороший знакомый Дима Сидоров. Вместе с ним вы будете отмечать праздники, путешествовать, защищать творческую работу... Всего не перечислишь!

Желаю вам интересной, творческой, продуктивной работы на уроках русского языка!

Удачи!

Автор

# KALLID SÕBRAD!

*Algab uus õppeaasta ja me tõuseme vene keele õppimisel järgmisele astmele.*

*Sellel raskel, kuid põneval teel toetab meid endiselt õpiku peategelane – teie hea tuttav Dima Sidorov. Koos temaga tähistate pühasid, reisite, kaitsete loovtööd... Kõike ei jõuagi üles lugeda!*

*Soovin teile huvitavat, loomingulist, tulemuslikku tööd vene keele tundides!*

*Edu!*

*Autor*

\*\*\*

## Автор благодарит

уважаемых рецензентов Ольгу Бурдакову и Светлану Евстратову за справедливую критику и рекомендации по доработке материалов учебного комплекта,

преподавателей русского языка Лэну Мельс, Викторию Мирошниченко, Элеонору Рудаковскую и Ольгу Часову и их учеников за участие в апробации учебных материалов и столь ценную обратную связь,

чтецов Ольгу Касе и Игоря Корнеева и их сына Павла, а также звукорежиссёра «Радио 4» Ингрид Янс за помощь в записи аудиоприложения.

Автор выражает искреннюю признательность Ричарду Ённису за согласие стать «лицом» учебника и его маме Ларисе Ённис за помощь в подборе фотографий главного героя.

# **СОДЕРЖАНИЕ**

|  |    |
|--|----|
| <b>УРОК 1. ДО СВИДАНИЯ, ЛЕТО!</b> .....          | 7  |
| <b>УРОК 2. МОИ РОДНЫЕ</b> .....                  | 14 |
| <b>УРОК 3. ЖИЗНЬ В ГОРОДЕ И В ДЕРЕВНЕ</b> .....  | 22 |
| <b>УРОК 4. УЧЁБА И ОЦЕНКИ</b> .....              | 29 |
| <b>УРОК 5. РЕЖИМ ДНЯ И СВОБОДНОЕ ВРЕМЯ</b> ..... | 37 |
| <b>УРОК 6. МОИ ХОББИ</b> .....                   | 45 |
| <b>УРОК 7. МОЯ БУДУЩАЯ ПРОФЕССИЯ</b> .....       | 53 |
| <b>УРОК 8. РОЖДЕСТВО ХРИСТОВО</b> .....          | 60 |
| <b>УРОК 9. ЕДИМ ВКУСНО!</b> .....                | 68 |
| <b>УРОК 10. ТВОРЧЕСКАЯ РАБОТА</b> .....          | 76 |

|   |     |
|---|-----|
| <b>УРОК 11. ЧТО МЫ ЗНАЕМ О РОССИИ?</b> .....                  | 82  |
| <b>УРОК 12. ВЕСЁЛАЯ МАСЛЕНИЦА</b> .....                       | 90  |
| <b>УРОК 13. КЛАССНАЯ ЭКСКУРСИЯ</b> .....                      | 96  |
| <b>УРОК 14. ВЕСНА ИДЁТ!</b> .....                             | 103 |
| <b>УРОК 15. НА СВЕЖЕМ ВОЗДУХЕ</b> .....                       | 110 |
| <b>УРОК 16. БЕРЕГИТЕ ПРИРОДУ!</b> .....                       | 117 |
| <b>УРОК 17. ПЕРЕД КАНИКУЛАМИ</b> .....                        | 122 |
| <b>ПРИЛОЖЕНИЕ 1. Перевод диалогов на эстонский язык</b> ..... | 128 |
| <b>ПРИЛОЖЕНИЕ 2. Грамматические таблицы</b> .....             | 136 |
| <b>ПРИЛОЖЕНИЕ 3. Спряжение некоторых глаголов</b> .....       | 141 |



ДИМА РАССКАЗЫВАЕТ



ОБСУЖДАЕМ



ДИАЛОГ



ЗАПОМНИТЕ



РАБОТАЕМ С ТЕКСТОМ



ТЕКСТ ПОВЫШЕННОЙ СЛОЖНОСТИ



ИГРАЕМ



МУЗЫКАЛЬНАЯ ПАУЗА



ЗНАКОМИМСЯ С ПОЭЗИЕЙ



СЛОВАРЬ

Слова – учим наизусть

\* – глаголы совершенного вида



**ДО СВИДАНІЯ,  
ЛЕТО!**

# УРОК 1

## Мы говорім...

- о лётних каникулах
- о начале учебного года
- о Таллинском зоопарке

## Me räägime...

- suvisest koolivaheajast
- õppeaasta algusest
- Tallinna Loomaaia

## ДИМА РАССКАЗЫВАЕТ...



### КАК Я ПРОВЁЛ ЛЕТО

Есть такая традиционная тема **сочинения** – «Как я **провёл лето**». Что бы я написал в этом году?

Сначала я рассказал бы, что в июне я ездил в Москву. Я был на Красной площади, в Кремле и в Большом театре. Это было здорово!

В июле я работал в **ученической дружине**. Две недели я провёл в зоопарке. Мы **убирали** территорию, а потом у нас были лекции и экскурсии. Я не только **заработал** себе **карманные деньги**, но и узнал много нового. Мне так понравилось в зоопарке, что в августе я прочитал все книги **известного** зоолога Алексея Туровского на эстонском и русском языках.

В августе было много времени для чтения. Я жил в деревне у бабушки и дедушки. Утром я помогал им в саду. Днём ходил в лес или катался на велосипеде с друзьями. А вечером обычно читал.

Это было хорошее лето! Было интересно и весело.



## ОБСУЖДАЕМ

1. Как Дима провёл лето? Что он делал в июне, в июле и в августе?
2. Почему Дима доволен своим летом?
3. Понравилось ли тебе это лето? Что ты делал(а) летом?
4. Какой месяц был самый интересный? Почему?



## ДИАЛОГ



### ЗАВТРА НАЧИНАЮТСЯ УРОКИ!

Разговаривают Дима и мама

- Как прошёл первый день в школе, Дима?
- Очень хорошо! Я увидел всех своих друзей-одноклассников! Было весело!
- Как твои друзья отдыхали летом?
- Они много путешествовали, ездили в лагерь... Фред даже в Париже побывал!
- Серьёзно? Он ездил туда с родителями?
- Нет, один! Фред учил там французский язык.
- Какой молодец! Ну, а что у тебя завтра?
- Как будто ты не знаешь, мама! Завтра начинаются уроки!
- Но первый день обычно не очень трудный.
- Как сказать! Завтра уже семь уроков. Будет трудно просто на месте сидеть!
- Ну, ничего! Вначале всегда трудно, а потом привыкнешь!
- Может быть, осень поможет. Начнутся дожди – буду сидеть дома и учиться.

#### ВСПОМНИ! TULETAMEELDE!

Признак прошедшего времени – -Л-. Окончание глагола в форме прошедшего времени зависит от рода и числа существительного или местоимения.

*Mineviku tunnus on -Л-.*

*Minevikuvormi lõpp sõltub nimisõna või asesõna soost ning arvust.*

#### Например: Näiteks:

он ел, она ела, оно ёло, они ёли

## ОБСУЖДАЕМ

5. Радуюшься ли ты началу учебного года? Почему?
6. Знаешь ли ты, как провели лето твои одноклассники? Чем они занимались?
7. Сколько уроков у тебя в первый учебный день? Тебе трудно начинать учиться?
8. Что, по твоему мнению, самое приятное в начале учебного года? А что самое трудное в начале учёбы?







## ПУТАНИЦА

- Ниже даны слова, в которых буквы стоят в неправильном порядке. Все слова – это названия предметов (*esemed*), которые нужны ученику в школе.
- Расставь буквы в правильном порядке и запиши слова. Первая буква в слове дана жирным шрифтом.

|    |          |    |          |          |   |   |   |   |          |
|----|----------|----|----------|----------|---|---|---|---|----------|
| 1. | <b>К</b> | Н  | А        | Д        | А | А | Р | Ш |          |
|    |          |    |          | 2.       | Е | Н | Л | А | <b>П</b> |
|    |          | 3. | <b>Ч</b> | <b>Р</b> | А | У | К |   |          |
| 4. | <b>Т</b> | Р  | Т        | Е        | Д | А | Ь |   |          |
|    |          | 5. | Е        | К        | Н | Л | А | Й | И        |
|    | 6.       | Е  | У        | Н        | К | Ч | Б | И |          |
| 7. | Н        | В  | Д        | Е        | Н | К | И |   |          |
|    |          |    | 8.       | <b>М</b> | К | Е | Р | Р | А        |

- Теперь запиши слово, которое состоит из восьми букв:

1-я буква второго слова  
 + 4-я буква пятого слова  
 + 3-я буква первого слова  
 + 2-я буква четвертого слова  
 + 1-я буква восьмого слова  
 + 3-я буква шестого слова  
 + 2-я буква седьмого слова  
 + 5-я буква третьего слова.

- Переведи это слово на эстонский язык.
- Расскажи одноклассникам, что тебе нравится делать в это время.

## ЗНАКОМИМСЯ С ПОЭЗИЕЙ



А.С. Пушкин

## ОСЕНЬ

Унылая порá! Очéй очаровáнье!  
 Приятна мне твоя прощáльная красá –  
 люблío я пышно́е прирoды увядáнье,  
 в багрéц и зóлото одéтые лесá,  
 в их сéнях вéтра шум и свéжее дыхáнье,  
 и мглой волни́стою покрýты небеса́,  
 и рéдкий со́лнца луч, и пéрвые морoзы,  
 и отдалённы́е седóй зимы́ угрoзы.

1833 г.

Mis nukker aastaaeg! Kuid silmadele rõõm.  
 On meeldiv minule ta lahkumise-ilu.  
 Mind paelub looduses see närbumise lõõm.  
 On kullas, purpuris kõik metsad, õhk on vilu.  
 Nii rõõmsaks, värskeks teeb meid iga karge sõõm.  
 Vihm, udud, hallaööd. Päev aina väheneb,  
 ja ähvardavalt talv ju kaugelt läheneb.

(Tõlkinud August Sang)



## ОБСУЖДАЕМ



9. Найди синоним к слову «унылый». Это хорошая характеристика?
10. Ты согласен (согласна) с А.С. Пушкиным, что осень – грустное, унылое время?
11. Почему поэту нравится это грустное время года?
12. Какого цвета природа осенью?
13. Что это за волнистая мгла (темнота), которую можно увидеть в небе?
14. Почему поэт называет зиму седой? Почему, например, он не сравнивает её с молодой невестой в белом платье?

## РАБОТАЕМ С ТЕКСТОМ



- Любишь ли ты ходить в зоопарк? Почему?
- В каких зоопарках ты бывал(а)?
- Нравится ли тебе Таллиннский зоопарк? Почему?

### ЗООПАРК В ТАЛЛИННЕ



**Официально** Таллиннский зоопарк был открыт 25 (двадцать пятого) августа 1939 (тысяча девятьсот тридцать девятого) года. Но его история началась раньше.

Первым жителем зоопарка был **рысёнок** Йллу. В 1937 (тысяча девятьсот тридцать седьмом) году этого малыша привезли из Хельсинки эстонские спортсмены. **Позже** Йллу стал символом зоопарка.

Первый экспериментальный зоопарк находился в парке Кадриорг. Его **работники** сначала учились правильно **заботиться** о животных. Поэтому там жила небольшая компания **зверей**.

Только в 1983 (тысяча девятьсот восемьдесят третьем) году зоопарк **получил** новую территорию в таллинском районе Вескиметса. Сегодня зоопарк **занимает** 89 (восемьдесят девять) гектаров. Там живёт более десяти тысяч животных разных **видов**.

Для учеников, которым нравится зоология, в зоопарке работают **кружки любителей** животных и зоошкола.

(По материалам сайтов [tallinnzoo.ee](http://tallinnzoo.ee) и [vpribaltike.com](http://vpribaltike.com))

Таллиннский зоопарк был первым заповедником на территории Советского Союза, который в 1989-м году приняли во Всемирную ассоциацию зоопарков и аквариумов.

*Tallinna Loomaaed oli NSVL-is esimene kaitseala, mis võeti vastu Loomaaedade ja Akvaariumide Ülemaailmsesse Organisatsiooni (1989. a).*

## ОБСУЖДАЕМ



15. Сколько лет в этом году исполняется Таллиннскому зоопарку?
  16. Какое животное – символ зоопарка? Почему?
  17. Где зоопарк находился сначала? Где он находится сейчас?
  18. Сколько животных живёт в зоопарке Таллинна?
  19. Какие животные Таллиннского зоопарка интересны тебе? Почему?
- Используй слова из таблицы на с. 12 или найди нужные слова в словаре.

## ЖИВОТНЫЕ *LOOMAD*

|                 |                 |
|-----------------|-----------------|
| бёлка           | <i>orav</i>     |
| бобёр, бобр     | <i>kobras</i>   |
| волк            | <i>hunt</i>     |
| кабáн           | <i>metssiga</i> |
| лиса́           | <i>rebane</i>   |
| лось (м. р.)    | <i>põder</i>    |
| медвѣдь (м. р.) | <i>karu</i>     |
| олѣнь (м. р.)   | <i>hirv</i>     |
| рысь (ж. р.)    | <i>ilves</i>    |

|           |                   |
|-----------|-------------------|
| бегемóт   | <i>jõehobu</i>    |
| жира́ф    | <i>kaelkirjak</i> |
| крокодílл | <i>krokodill</i>  |
| лев       | <i>lõvi</i>       |
| леопáрд   | <i>leopard</i>    |
| носоро́г  | <i>ninasarvik</i> |
| обезья́на | <i>ahv</i>        |
| слон      | <i>elevant</i>    |
| тигр      | <i>tiiger</i>     |

## МУЗЫКАЛЬНАЯ ПАУЗА



### ЛИСТЬЯ ЖЁЛТЫЕ

Слова́ Яниса Пётёрса, перевод Игорь Шаферáна  
Музыка́ Раймонда Па́улса

1. Не прожить нам в мире́ этом,  
Не прожить нам в мире́ этом  
Без **потёрь**, без **потёрь**.

Не пройдёт, **казáлось**, лѣто,  
Не пройдёт, **казáлось**, лѣто,  
А тепѣрь, а тепѣрь...

#### Припѣв:

Ли́стья жёлтые над гóродом **кружáтся**,  
С т́ихим **шóрохом** нам пóд ноги **ложáтся**.  
И от óсени не **спрýтаться**, не **скрýться**,  
Ли́стья жёлтые, скаж́ите, что вам сн́ится.

2. И пускáй дождливы́ чáсто,  
И пускáй дождливы́ чáсто  
Э́ти дни, э́ти дни.

Мóжет, **сóзданы** для счáстья,  
Мóжет, **сóзданы** для счáстья  
И он́и, и он́и.

#### Припѣв.

1. Ei saa me selles ilmas elada,  
ei saa me selles ilmas elada  
ilma kaotusteta, ilma kaotusteta.

Tundus, et suvi ei lõpe,  
tundus, et suvi ei lõpe,  
aga nüüd, aga nüüd...

#### Refrään:

Kollased lehed keerlevad linna kohal,  
vaikse sahinaga lebavad meie jalgade all.  
Sügise eest ei saa peita end ega varjuda,  
kollased lehed, öelge, mida te näete unes.

2. Ja pole midagi, et sageli on vihmased,  
ja pole midagi, et sageli on vihmased  
need päevad, need päevad.

Võib-olla on loodud õnneks,  
võib-olla on loodud õnneks  
ka need, ka need.

#### Refrään.



# СЛОВАРЬ



## Текст «Как я провёл лето»

|             |                    |                  |                       |
|-------------|--------------------|------------------|-----------------------|
| сочинение   | <i>kirjand</i>     | заработать       | <i>(raha) teenima</i> |
| ученическая | <i>õpilasmalev</i> | карманные деньги | <i>taskuraha</i>      |
| дружина     |                    | известный,       | <i>kuulus</i>         |
| провести    | <i>veetma</i>      | -ая, -ое, -ые    |                       |
| убирать     | <i>koristama</i>   |                  |                       |

## Диалог «Завтра начинаются уроки!»

|            |                |
|------------|----------------|
| привыкнуть | <i>harjuma</i> |
|------------|----------------|

## Стихотворение «Осень»

|               |                     |                  |                           |
|---------------|---------------------|------------------|---------------------------|
| унылый,       | <i>nukker</i>       | сени             | <i>eeskoda</i>            |
| -ая, -ое, -ые |                     | дыхание, дыханье | <i>hingamine</i>          |
| очарование    | <i>võlu</i>         | мгла             | <i>pimedus</i>            |
| прощальный,   | <i>siin: lahkuv</i> | волнистый,       | <i>laineline, lainjas</i> |
| -ая, -ое, -ые |                     | -ая, -ое, -ые    |                           |
| увяданье      | <i>närbumine</i>    | угроза           | <i>ähvardus</i>           |
| багрец        | <i>purpur</i>       |                  |                           |

## Текст «Зоопарк в Таллинне»

|            |                   |                  |                        |
|------------|-------------------|------------------|------------------------|
| официально | <i>ametlikult</i> | зверь (м. р.)    | <i>metsloom</i>        |
| рысёнок    | <i>ilvesepoeg</i> | получить         | <i>saama</i>           |
| позже      | <i>hiljem</i>     | занимать         | <i>enda alla võtma</i> |
| работник   | <i>töötaja</i>    | вид              | <i>liik</i>            |
| заботиться | <i>hoolitsema</i> | кружок           | <i>(huvi)ring</i>      |
|            |                   | любитель (м. р.) | <i>armastaja</i>       |

## Песня «Листья жёлтые»

|           |                        |                    |                    |
|-----------|------------------------|--------------------|--------------------|
| потеря    | <i>kaotus</i>          | спрятаться         | <i>end peitma</i>  |
| казаться  | <i>tundma, paistma</i> | скрыться           | <i>varjuma</i>     |
| кружиться | <i>keerlema</i>        | созданный,         | <i>loodud</i>      |
| шорох     | <i>sagin</i>           | -ая, -ое, -ые      |                    |
| ложиться  | <i>pikali heitma</i>   | создан, -а, -о, -ы | <i>(on) loodud</i> |



## МОЙ РОДНЫЕ

## УРОК 2

### Мы говорим...

- о семье
- о самых старших членах семьи – бабушках и дедушках
- о семейных праздниках

### Me räägime...

- perekonnast
- kõige vanematest perekonnaliikmetest – vanaemadest ja vanaisadest
- perekondlikest tähtpäevadest

## ДИМА РАССКАЗЫВАЕТ...



### МОЙ БАБУШКА И ДЕДУШКА

Я уже рассказывал вам раньше, что **моя** семья **довольно** большая: мама, папа, старший брат Сергей, младшая сестра Аня и я. Но это не все **мой** родные – у меня есть ещё любимые бабушка и дедушка. Это родители **моего** папы (родители мамы **давно** умерли).

Бабушка Инна и дедушка Коля живут в своём доме в деревне Лёо. Они уже не работают, они пенсионеры. Бабушке Инне 64 года. Она очень милая, добрая и заботливая. Раньше бабушка работала в школе. Она была учительницей биологии. Мне нравится помогать ей в саду. Бабушка Каждое **дерево**, каждый **цветок** у неё как живые.



очень интересно рассказывает о **растениях**.